

E12 - I Shall Survive Using Potions!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Kingdom of Jusral • Royal Capital Litenia

[00:06] Kaoru

*The mysterious epidemic spread
throughout the city in no time.*

[00:12] Kaoru

Symptoms included a severe cough, fever,

[00:15] Kaoru

*headache, abdominal pain,
and joint pain throughout the body.*

[00:19] Kaoru

*Some wasted away and died
within as few as ten days.*

[00:22] Kaoru

*All medicines made by
pharmacists were ineffective.*

SIGN Revette's Atelier

[00:25] Kaoru

*People had no choice but to hole
up in their homes and wait.*

SIGN Closed Today

SIGN I Shall Survive Using Potions!

[00:37] Lt. Col.

*Information is being strictly
regulated to prevent panic.*

[00:42] Lt. Col.

*That being the case,
this must not leave this room...*

[00:46] Lt. Col.

*but we've pinpointed the
source of the outbreak.*

[00:54] Lt. Col.

*The first case was observed
in the village of Goa,*

[00:56] Lt. Col.

east of the capital.

[00:59] Lt. Col.

The army is currently keeping
the village under lockdown.

[01:01] Roland

But we're far past all hope
of that doing any good.

[01:06] Roland

It's unthinkable that a national course
of action hasn't been announced yet.

[01:10] Roland

Is the royal family of
Jusral that incompetent?

[01:15] Francette

If the army's lockdown continues,

[01:17] Francette

they'll eventually run out of food.

[01:20] Francette

The villagers will only
grow increasingly anxious.

[01:23] Emil

And more children will lose their parents.

[01:26] Belle

I wish we could do something.

[01:31] Kaoru

To keep quiet and wait for the storm to pass

[01:35] Kaoru

*would probably be the
smartest thing to do here.*

[01:38] Kaoru

*Everyone in this room has
been given the potion I made,*

[01:42] Kaoru

as have Gum and his friends.

[01:45] Kaoru

*There's no chance of them
catching the disease.*

[01:48] Kaoru

*If I want to continue living in this
city as an ordinary drugstore owner,*

[01:54] Kaoru

I should do nothing.

[01:56] Kaoru

Yeah, like hell I can do that!

[02:02] Kaoru

So what if my identity gets out?

[02:03] Kaoru

I'll just run away again!

[02:07] Kaoru

I made up my mind on that day

[02:09] Kaoru

that I'd live how I pleased in this world!

[02:12] Kaoru

That I'd exercise restraint,
but not hold back.

[02:14] Kaoru

That I'd reflect on my actions,
but not regret anything.

[02:20] Reyette

Big Sis Kaoru?

[02:23] Kaoru

Sorry for suddenly shouting like that.

[02:26] Kaoru

I bet that scared you, huh?

[02:28] Kaoru

I should apologize to all of you, as well.

[02:30] Kaoru

It looks like I'll have to
set out on another journey.

[02:33] Emil

You mean...

[02:36] Kaoru

Goddess Light will soon be back in action!

[02:43] Francette

I was waiting to hear you say that!

[02:45] Roland

That's exactly why you're our angel!

[02:48] Lt. Col.

A-Angel?

[02:50] Emil/Belle

All in accordance with her will!

[02:52] Reyette

With her will!

[02:55] Lt. Col.

Wha...

[02:56] Lt. Col.

What?!

[02:58] Lt. Col.

You're the angel that all
the rumors talked about?!

[03:04] Kaoru

And now, it's showtime!

[03:06] Kaoru

Angel Theater will now begin!

[03:16] Gum

That's the emergency call!

[03:21] Kaoru

We're going to eradicate the disease spreading throughout the capital.

[03:25] Kaoru

All of us here will save not just the capital, but the whole country, too.

[03:28] Gum

We are?

[03:30] Kaoru

Yes. You kids are the only ones in this city who can.

[03:34] Kaoru

So there'll be no giving up, right?

[03:39] Kids

Wow, awesome!

[03:42] Kaoru

All of you, tell the people of the city

[03:45] Kaoru

that the owner of Reyette's Atelier will be distributing a drug to fight the epidemic.

[03:49] Kaoru

Have them assemble before the statue of the goddess

[03:51] Kaoru

in the central plaza before the second morning bell rings.

[03:54] Kaoru

Everyone will be able to receive the drug free of charge.

[03:57] Kaoru

Got all that?

[03:59] Kids

Yes!

[04:00] Kaoru

Split up and tell as many people as possible.

[04:03] Kaoru

Oh, and tell them to bring an extra container to be filled

[04:06] Kaoru

for anyone they know who's too sick to come in person.

[04:08] Kids

Got it!

[04:13] Kaoru

Roland, inform the nobles associated with the royal family of this plan.

[04:17] Roland

All right.

[04:18] Kaoru

And as for the nobleman who messed with our shop the other day...

[04:22] Roland

You mean Count Olam?

[04:24] Kaoru

Let him know, too.

[04:25] Roland

Huh?

[04:26] Kaoru

Now is not the time to be picky.

[04:29] Kaoru

Besides, if he thinks he can profit from it,

[04:33] Kaoru

he'll jump right on board.

[04:35] Roland

I get it.

[04:36] Roland

If the count's household acts, it'll make it easier for other nobles to act.

[04:40] Roland

That's your plan, right?

[04:41] Kaoru

Yeah. I want to get this information out to everyone at once.

[04:45] Kaoru

And Fran...

[04:49] Kaoru

Take these to Lieutenant Colonel Vonsas and Company Commander Larsrick.

[04:53] Kaoru

Have the soldiers working as guards drink them.

[04:56] Francette

Understood.

[05:01] Kaoru

Emil and Belle, go see the realtor and cancel our contract with him.

[05:05] Kaoru

When you finish, go help Gum and the other kids.

[05:08] Emil/Belle

Got it!

[05:09] Reyette

Big Sis Kaoru, what about me?

[05:12] Kaoru

Reyette, you're going to be my cheerleader.

[05:14] Reyette

Go, go!

[05:19] Kaoru

The operation to eradicate the epidemic...

[05:21] Kaoru

begins now!

[05:30] CC

Don't push! Form a line!

[05:32] 2nd Son

Those who are ill, come this way.

[05:38] Francette

Form a tight line over here,
please. No pushing.

[05:38] Lt. Col.

Don't worry. There's enough for everyone.

[05:43] Kaoru

Ah, ah. Mic check, mic check.

[05:48] CrowdA

What's that thing?

[05:49] Kaoru

Thank you all for coming.

[05:51] Kaoru

I'm Kaoru, the owner of Reyette's Atelier.

[05:54] Kaoru

I'm about to give you all potions
that will cure the epidemic.

[05:59] Kaoru

Once you drink it,
you won't catch the disease,

[06:02] Kaoru

and if you're already sick,
it'll cure you instantly.

[06:05] Kaoru

There's plenty for everyone
in the royal capital.

[06:09] Kaoru

So please don't rush, and follow
the soldiers' instructions.

[06:14] Kaoru

Otherwise...

[06:19] Kaoru

You'll face the goddess's punishment.

[06:23] Kaoru

My friend Celestine, protect us
from this evil disease!

[06:28] Kaoru

Come forth, miracle potion jar!

[06:42] Kaoru

The potion will never run dry.
I'll keep pouring out infinitely.

[06:46] Kaoru

The goddess's mercy is boundless!

[06:48] Kaoru

Give priority to the weak,
and accept it with righteous hearts.

[07:00] Old

Oh... I feel better!

[07:02] Grandson

Grandpa!

[07:04] Old

I'm so grateful! This drug is a miracle!

[07:10] Kaoru

*This potion both prevents and cures the
epidemic currently plaguing the capital,*

[07:17] Kaoru

*and it loses its effect 24
hours after being collected.*

[07:22] Kaoru

Those are the effects of this potion

[07:24] Kaoru

*being infinitely created and circulated
within this goddess statue-shaped container.*

[07:29] Kaoru

*Foul play? That's just fine.
I make the rules here!*

[07:35] Kaoru

*Yeah, it is kinda similar
to that other thing, but...*

[07:40] Kaoru

Well, putting that aside...

[07:42] CC

The sick, children, and elderly come first.

[07:46] CC

If you need to take some home,
have your container ready.

[07:48] CC

And don't even think about taking
extra and trying to sell it.

[07:55] Kaoru

Company Commander Larsrick.

[07:57] CC

Ah!

[07:58] CC

You've done it again. This is the result of that one shot you fired.

[08:02] CC

Some are even helping us voluntarily.

[08:05] Kaoru

And I'll give these to you.

[08:08] CC

What's this?

[08:09] Kaoru

Give them to the king and his family.

[08:11] Kaoru

We can't have the king himself lining up here, can we?

[08:16] CC

Ah, good point.

[08:18] CC

I was so preoccupied with saving the people,

[08:20] CC

that I completely forgot.

[08:22] CC

So take those to them and earn a bunch of points.

[08:26] Kaoru

You need to restore the Larsrick family name, right?

[08:30] Kaoru

Well, go on! Leave things here to us!

[08:33] Kaoru

Get moving, domain lord!

[08:35] CC

You have my gratitude, Kaoru.

[08:42] Marquis

Out of the way, commoners!

[08:44] Marquis

The miracle potion belongs to the family of Marquis Sethdol!

[08:51] Kaoru

Fool!

[08:52] Kaoru

You must not value your life if you would defy the goddess's will!

[08:58] Kaoru

Now, as you wish, I will grant you death.

[09:01] Kaoru

Then you won't have to worry about falling victim to the epidemic.

[09:05] Marquis

Please, spare me!

[09:08] Kaoru

Then behold the power of the goddess!

[09:25] Kaoru

The goddess doesn't differentiate
between nobles and commoners.

[09:29] Kaoru

If you want the drug, get in line.

[09:30] Kaoru

Dirty tricks like cutting in
line will not be tolerated.

[09:33] Marquis

Y-Yes, ma'am.

[09:35] Kaoru

Soldiers, line up in front
of the statue on the left.

[09:38] Kaoru

Once you've had your share, listen to
your commander and help the people!

[09:44] Lt. Col.

You truly are an angel. Splendid work.

[09:47] Kaoru

I would have preferred to stay a
normal girl for a bit longer, though.

[09:50] Lt. Col.

Too late for that, I'm afraid.

[09:53] Lt. Col.

So what are you going to do after this?

[09:55] Kaoru

I'll go east.

[09:57] Lt. Col.

East?

[09:58] Kaoru

To the village believed to be
the source of the outbreak.

[10:01] Kaoru

I'll cut it off at the root.

[10:04] Lt. Col.

But our army has already locked
down the village of Goa.

[10:08] Kaoru

You mean you're going to leave it
until all the villagers are dead?

[10:14] Kaoru

I won't let you do that.

[10:16] Kaoru

I'm a pharmacist.

[10:18] Kaoru

If there are people suffering from illness,

[10:19] Kaoru

it's my job to get medicine to them.

[10:24] Lt. Col.

Then I will lead the way.

[10:27] Lt. Col.

It's the army's job to protect the populace.

[10:30] Lt. Col.

I'm only doing my job. Besides...

[10:33] Lt. Col.

Serving as the angel's guide now
might prove beneficial to me someday.

[10:40] Kaoru

Second Battalion Commander
of the Royal Capital Army,

[10:43] Kaoru

as a man I can trust,
I order you to guide me!

[10:47] Lt. Col.

Yes, ma'am! Your words honor me!

[10:50] Lt. Col.

I, Lieutenant Colonel Nevas von Vonsas,
will guard you with my life!

[11:03] Kaoru

Come on, stop being mad already, Ed.

[11:07] Ed

Sheesh! You just dumped me in the
stables as soon as we got to town!

[11:11] Ed

You never even came to see me!

[11:13] Kaoru

I'm sorry. I was really busy.

[11:16] Ed

And as soon as you need help, here you are!

[11:18] Ed

Some master you are!

[11:20] Kaoru

I said I was sorry.

[11:22] Lt. Col.

I know she can decipher coded languages,

[11:24] Lt. Col.

but she can speak to horses, too?

[11:37] Kaoru

Hello, people of this village.
I'm a pharmacist from the capital.

[11:41] Kaoru

I've brought a drug that cures the epidemic.

[11:44] Kaoru

With just a sip, you'll be instantly healed,

[11:47] Kaoru

and you'll never catch it again.

[11:51] Lt. Col.

We've already taken it, and as you can see, it had no ill effects.

[11:54] Lt. Col.

In fact, it has saved the lives of many in the royal capital.

[11:59] VillagerA

Y-You think it's true?

[12:05] Kaoru

Go on. Drink.

[12:15] VillagerA

It's delicious.

[12:17] VillagerA

I can breathe again... and the pain is gone!

[12:21] Villagers

Give me some!

[12:22] Villagers

Me, too!

[12:23] Villagers

I have a baby!

[12:24] Kaoru

There's plenty to go around.

[12:26] Kaoru

Please don't panic.

[12:40] Lt. Col.

I'm shocked. This village looked to be on the verge of death.

[12:44] Lt. Col.

Now it looks like a festival.

[12:46] Lt. Col.

Was this also due to your powers, angel?

[12:49] Kaoru

You can call me Kaoru.

[12:50] Kaoru

Being called an angel just feeds my ego.

[12:53] Lt. Col.

You're you, all right.

[12:55] Lt. Col.

So what are you going to do now?

[12:58] Kaoru

Find the source of the

epidemic and get rid of it.

[13:00] Lt. Col.

You think you can?

[13:01] Kaoru

I can't say it's 100% guaranteed,

[13:03] Kaoru

but I do have an idea.

[13:06] Kaoru

And I have no intention of losing.

[13:12] Chief

This is the house where those
who died from the disease lived.

[13:15] Kaoru

Chief, do you know who showed symptoms first?

[13:19] Chief

Let me think...

[13:20] Chief

The first to fall ill were Mark and Kiara,
Joey and Martha, and Joshua.

[13:27] Roland

All of the first patients lived in
the houses nearest the mountains.

[13:31] Kaoru

Did they have anything in common?

[13:33] Kaoru

The things they ate,
their daily routines, anything at all?

[13:36] Chief

Hmm...

[13:39] Chief

Of course! The valley!

[13:41] Chief

Mark and Joey are hunters,

[13:43] Chief

Kiara and Martha are dyers,

[13:46] Chief

and Joshua is a fisherman.

[13:47] Chief

They all went out to this nearby
valley nearly every day.

[13:52] Kaoru

That's it!

[13:58] Ed

Just gonna leave me behind again, huh?

[14:05] Hunter

The valley is just ahead.

[14:09] Lt. Col.

Say, I've been wondering all this time... What are those?

[14:13] Kaoru

I guess you could call these glasses that help me find things.

[14:18] Kaoru

Let me correct that.

[14:19] Kaoru

It's a glasses-shaped container for a potion that can detect things I'm searching for.

[14:24] Kaoru

It's the super-evolved form of my Hot Spring Sensor and metal detector.

[14:28] Kaoru

I've dubbed it the Searcher.

[14:30] Kaoru

And the target of the search is the pathogen that started this epidemic.

[14:34] Kaoru

Wait, I've got it already!

[14:36] Francette

Kaoru?

[14:37] Kaoru

They're moving too quickly to be bacteria,

[14:40] Kaoru

and their directions and speeds are too varied to be airborne.

[14:46] Kaoru

Of course! That's an infected animal!

[14:50] Kaoru

This disease uses animals to spread itself around!

[14:53] Kaoru

Let's hurry to the valley!

[14:55] Kaoru

Hang on.

[14:57] Kaoru

Broaden range.

[15:00] Kaoru

I think I've got the location where it originated!

[15:03] Lt. Col.

What?!

[15:04] Kaoru

Be careful, everyone. We don't know what we'll find.

[15:07] Kaoru

Roland, look out for Reyyette.

[15:09] Roland

Got it.

[15:11] Kaoru

Everyone else, be alert to all directions! Let's go!

[15:21] Kaoru

What's that?

[15:28] Kaoru

What the heck is this?!

[15:32] Kaoru

That's it!

[15:34] Francette

Kaoru, wh-what is that obviously warped-looking thing?!

[15:39] Kaoru

Huh? Warped?

[15:41] Kaoru

Of course! If this is one of those things...

[15:45] Kaoru

You're up, urgent summoning device!

[15:59] Celestine

Where is the distortion?!

[16:01] Celestine

Wait... Kaoru?

[16:03] Celestine

Oh, so there's no distortion?

What did you need?

[16:06] Kaoru

That.

[16:07] Celestine

Huh?

[16:08] Kaoru

I thought that might be one of the distortions you're looking for.

[16:12] Celestine

Wh-What?! It totally is!

[16:16] Celestine

A distortion! It's a distortion!

[16:19] Celestine

Oh, good. It's still small.

[16:22] Celestine

Okay, this is my chance!

[16:24] Celestine

I'm dispelling this distortion!

[16:26] Celestine

Get back! Get farther away from it, everyone!

[16:29] Reyette

Goddess?

[16:33] Kaoru

Everyone, run!

[16:35] Kaoru

If that hits you, it'll tear you in half!

[16:49] Celestine

Destroy it!

[16:53] Francette

It's coming!

[16:54] Kaoru

Too soon!

[16:56] Emil/Belle

Kaoru!

[17:06] Belle

I thought we were done for.

[17:08] Kaoru

I-I thought I'd be crushed to death.

[17:11] Kaoru

Wh-Where's Reyette?

[17:13] Roland

Right here, and safe.

[17:17] Kaoru

Wait, where's Fran?

[17:20] Francette

Goddess Celestine!

[17:22] Francette

Why couldn't you wait until
Kaoru was safely out of range?!

[17:27] Celestine

I-I'm sorry.

[17:28] Francette

Kaoru is in a human body right now!

[17:32] Francette

What would you do if
something happened to her?!

[17:35] Celestine

G-Good point...

[17:36] Kaoru

Oh, jeez! She's lecturing Celes!

[17:36] Francette

You're her friend! Show a
bit more concern for her!

[17:40] Kaoru

Wait, they're on the same wavelength?

[17:41] Celestine

Right...

[17:43] Francette

You know, anyone who calls herself
a goddess could learn from Kao—

[17:46] Kaoru

I think that's enough, Fran.

[17:49] Kaoru

Anyway, Celes, about that distortion...

[17:53] Celestine

What? The harmful effects of
the distortion have spread?

[17:57] Kaoru

A disease originating from
it has been spreading around.

[18:00] Kaoru

We stopped it in the capital
and the village near here,

[18:03] Kaoru

but I'm sure it's reached other areas, too.

[18:07] Kaoru

It was caused by a pathogen that came
from another world through a distortion

[18:10] Kaoru

and an invasion of animals
that were carrying it.

[18:13] Kaoru

So naturally, the cleanup and
restoration would be your job, right?

[18:18] Celestine

Oh, uh... Yes, maybe, but...

[18:21] Kaoru

Hmm... I wonder what that Earth guy would do.

[18:25] Kaoru

I bet he'd do a flawless job
without cutting any corners.

[18:30] Celestine

O-Of course!

[18:32] Celestine

Protecting humans from the
damage caused by distortions?

[18:35] Celestine

Of course that's my job!

[18:37] Kaoru

She's so easy.

[18:39] Kaoru

Okay, then, I'm counting on you to clean up.

[18:41] Kaoru

I feel bad for the animals that

caught the original pathogen,

[18:44] Kaoru

but you'll have to get rid of all of them.

[18:46] Celestine

Aw, but I'm not very good at detail work.

[18:50] Kaoru

If you go to great pains to protect humans,

[18:51] Kaoru

you might get a reward.

[18:53] Kaoru

He might even pat your
head and say, "Good job."

[18:58] Celestine

I can't waste any more time!

[19:00] Celestine

I really need to get to work!

[19:02] Celestine

Well, see you later, Kaoru!

[19:06] Reyette

Goddess...

[19:09] Kaoru

And that concludes this operation.

[19:12] Chief

Thank you so much, Miss Kaoru.

[19:16] Kaoru

Well, we'll be on our way now.

Thank you for everything.

[19:21] Lt. Col.

Wait, wait, wait!

[19:22] Lt. Col.

What about those things
you left in the capital?

[19:24] Kaoru

Oh, those?

[19:26] Palace Police

These should be managed by the palace!

[19:29] Temple Priest

What are you talking about?!

[19:31] Temple Priest

Miracles of the goddess fall
under the temple's jurisdiction!

[19:36] Both

These belong to us!

[19:40] Kaoru

I rigged them to self-destruct after five
days or if anyone tried to move them.

[19:46] Lt. Col.

You really thought this through, huh?

[19:48] Kaoru

This isn't my first time being on the run.

[19:51] Kaoru

I'll be able to live as an ordinary girl again somewhere else.

[19:55] Lt. Col.

An ordinary girl? Where's an ordinary girl?

[20:01] Kaoru

The point is, I'm sick of being treated like an angel!

[20:05] Kaoru

Which is why...

[20:06] Lt. Col.

Wait a minute!

[20:07] Lt. Col.

What about soldier syndrome? There are still those who haven't recovered!

[20:11] Kaoru

You might as well give up... on...

[20:14] Lt. Col.

What is it?

[20:16] Kaoru

A potion that prevents and cures the disease ravaging the capital with just one sip...

[20:25] Kaoru

Lieutenant Colonel, I don't think you need to worry about soldier syndrome anymore.

[20:29] Lt. Col.

Huh?

[20:31] Kaoru

I don't think the soldiers in the capital will ever get it again.

[20:35] Kaoru

And those who had it should be all better now.

[20:38] Lt. Col.

R-Really?!

[20:39] Kaoru

Yes. And if I'm right, you can take the credit for it.

[20:44] Kaoru

But in return...

[20:46] Lt. Col.

Yes.

[20:47] Lt. Col.

The angel and her companions

left to go somewhere else,

[20:51] Lt. Col.

and no one knows where.

[20:53] Lt. Col.

I'll tell them that.

[20:56] Kaoru

Well, then, let's go!

[20:58] Reyette

We're off!

[21:00] Kaoru

Hi-yo, Silver!

[21:01] Ed

Again, whose horse is that?!

[21:13] Francette

This road will soon intersect with
the road that runs north and south.

[21:17] Francette

Which way will we go?

[21:18] Kaoru

Who knows? We'll just go where life takes us.

[21:22] Belle

It might be nice to visit
the hot spring again, too.

[21:24] Roland/Emil

No way!

[21:25] Kaoru

Well, then...

[21:26] Kaoru

How about the ocean?

[21:28] Kaoru

We can follow up the hot springs with a
gourmet trip for all the seafood we can eat.

[21:32] Reyette

I'm in!

[21:33] Francette

That sounds nice!

[21:34] Belle

Wow! A hot spring with a view of the ocean?

[21:37] Roland/Emil

No way!

[21:38] Kaoru

*Dear Nagase family,
Kyoko-sama, and Reiko-sama.*

[21:43] Kaoru

I'm doing pretty well here in Verny.

[21:48] Kaoru

I haven't found my peaceful

life or a husband yet,

[21:52] Kaoru

but I've made precious friends.

[21:55] Kaoru

*Come what may, I'm determined to
enjoy an easy life with my OP ability*

[21:59] Kaoru

until the day I die.

[22:01] Kaoru

And until I achieve that goal...

[22:04] Kaoru

I, Nagase Kaoru, shall survive using potions!

[23:23] Kaoru

For watching until the end...

[23:25] All

We thank you very much.

[23:26] Reyette

Fank you very mush!

[23:28] Kaoru

Our journey isn't over yet, but for now...

[23:32] All

Goodbye, and take care!

[23:34] Reyette

Goodbye!

Revision #1

Created 2024-08-27 01:47:52 UTC by whimsee

Updated 2024-08-27 01:47:52 UTC by whimsee